

Variedades del español en contacto: acomodación sociolingüística de una comunidad de inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga. Análisis acústico de las variantes alofónicas de /j/

María Clara von Essen

Universidad de Málaga
claravonessen@uma.es

ABSTRACT

Keywords: Contacto dialectal; inmigración argentina; análisis acústico; cruces por cero.

Este trabajo presenta el estudio sobre el grado de integración sociolingüística de una comunidad de habla de inmigrantes argentinos (N = 18) en la ciudad de Málaga a través del análisis acústico-perceptivo de la consonante fricativa /j/ (especialmente prominente en la comunidad de habla de origen) y posteriormente compara estos resultados con las dos comunidades de habla involucradas (argentinos en Argentina y hablantes malagueños).

El análisis de esta comunidad inmigrante se aborda desde el plano acústico-perceptivo describiendo las características acústicas de los diferentes segmentos fricativos obtenidos en un estudio empírico (entrevistas semidirigidas) de unas 5500 realizaciones fonéticas de la consonante fricativa /j/, a través del programa *Praat*. Hemos analizado y descrito los índices acústicos de fricción, palatalización y sonoridad de la variante.

Para el análisis acústico de la intensidad y la sonoridad nos basamos en las medidas utilizadas en la bibliografía, destinadas a comprobar las hipótesis sobre la reducción o el contraste entre palatal, alveolar y sonidos róticos asibilados Colantoni (2006), Rohena-Madrado (2015): *Harmonics-to-noise ratio* Colantoni (2006); *Zero-crossing rate* ZCR Colantoni (2006), Fernández Trinidad (2010); *Average Percentage of voicing during frication or voice report* Chang (2008), Rohena-Madrado (2013, 2015); *Vowel-to-consonant duration ratio* Fernández Trinidad (2010); *low-frequency intensity to the entire sound* Colantoni (2006), Chang (2008), etc. De todas ellas, ZCR (Cx0/10 ms y cx0/30 ms) ha demostrado ser un método excelente para discriminar entre consonante aproximante/fricativa y entre sonidos sonoros y sordos cf. Martínez Celdrán (2015) y el mejor correlato acústico de los alófonos percibidos de /j/ en nuestro grupo de hablantes hasta el momento von Essen (2016).

De especial interés en este estudio es, además, el hecho de que los entrevistadores han sido de ambas nacionalidades (argentinos y españoles) para superar las barreras de lealtad local mediante la técnica de observación participante y hacer posible la observación de la variación estilística relacionada con la identidad del interlocutor.

Hemos observado variación relevante en la pronunciación de la consonante fricativa /j/ según el origen de su interlocutor (español o argentino), el tiempo de residencia en España, el grado de lealtad local, la cantidad y el tipo de contactos en su red social, su sexo, su posición en el mercado lingüístico, su edad o las actitudes lingüísticas hacia la variedad y comunidad de habla de llegada; en definitiva, parece que el grado relativo de integración en la comunidad receptora tiende a influir significativamente en la pronunciación de la variable estudiada por parte de los inmigrantes argentinos en Málaga.

En particular, constatamos interesantes resultados, sobre todo, en el grupo de jóvenes inmigrantes: cuanto más joven se produjo su llegada a Málaga (lo que supone el impacto educacional) y cuanto más tiempo de residencia en la ciudad, mayor tendencia a la conmutación declarada –y manifiesta en nuestros datos– entre una variedad malagueña y otra porteña altamente coherentes (reflejada en su índice de intensidad de las realizaciones de la variable estudiada y su correlación y coherencia con otras variables fonológicas), condicionadas por los antecedentes del interlocutor (entrevistador argentino vs. Entrevistador malagueño) (ver tabla 1).

Tabla 1. *Efecto del origen del interlocutor en el uso de algunos rasgos de pronunciación de Málaga en el grupo de jóvenes inmigrantes*

Entrevistador	Español	
	18 años	18 años
Hablante	82 (M)	103 (H)
Percepción	[j]	[j]
Cx0/10 ms	8,68	9,97
Cx0/30 ms	23,3	28,9
[s]	51/51	35/35
[θ]	17/17	25/25
/s/ : /θ/	100,0	100,0
'seseo'	0,0	0,0
Vos/Tú	0/2	0/1
[st]/[ts]	21/21	0/13

Entrevistador	Argentino	
	18 años	18 años
Hablante	82 (M)	103 (H)
Percepción	[j]	[ʒ~j]
Cx0/10 ms	68,95	48,20
Cx0/30 ms	169,1	126,5
[s]	45/45	47/47
[θ]	0/20	4/21
/s/ : /θ/	0,0	19,0
'seseo'	100,0	81,0
Vos/Tú	1/0	0/0
[st]/[ts]	0/19	0/12

Entrevistador	Español	
	24-25 años	24-25 años
Hablante	104 (M)	21 (H)
Percepción	[j]~ [j]	[j]~ [j]
Cx0/10 ms	9,94	10,17
Cx0/30 ms	29,5	32,0
[s]	42/42	34/34
[θ]	4/20	8/24
/s/ : /θ/	20,0	34,0
'seseo'	80,0	66,0
Vos/Tú	0/1	0/0
[st]/[ts]	0/6	0/7

Entrevistador	Argentino	
	24-25 años	24-25 años
Hablante	104 (M)	21 (H)
Percepción	[j~ʒ]	[ʒ~j]
Cx0/10 ms	55,45	34,39
Cx0/30 ms	145,0	80,0
[s]	55/55	39/39
[θ]	0/23	0/19
/s/ : /θ/	0,0	0,0
'seseo'	100,0	100,0
Vos/Tú	1/0	2/0
[st]/[ts]	0/6	0/6

BIBLIOGRAFÍA

- Chang, Charles. 2008. Variation in palatal production in Buenos Aires Spanish. *Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Maurice Westmoreland y Juan A. Thomas (eds.). Somerville: Cascadilla Proceeding Project, 54-63.
- Colantoni, Laura. 2006. Macro and micro sound variation and change in Argentine Spanish. J. Toribio. & N. Sagarra (eds.). *Selected proceedings of the 9th Hispanic Linguistic Symposium*, Somerville, Cascadilla Press, 91-102.

Fernández Trinidad, Marianella. 2010. Variaciones fonéticas del yeísmo: un estudio acústico en mujeres rioplatenses. *Estudios de fonética experimental*. XIX, 263-292.

Martínez Celdrán, Eugenio. 2015. Naturaleza fonética de la consonante 'ye' en español. *Revista Normas*, 5, 117-131.

Rohena Madrazo, Marcos. 2013. Variación y cambio de sonoridad de la fricativa postalveolar del español de Buenos Aires. En *Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina*, Laura Colantoni y Celeste Rodríguez-Louro (eds.) Madrid-Frankfurt, Iberoamericana/Verveurt, 37-57.

Rohena Madrazo, Marcos. 2015. Diagnosing the completion of a sound change: Phonetic and phonological evidence for /ʃ/ in Buenos Aires Spanish. *Language Variation and Change*, 27:3, 287-317.

von Essen, María Clara. 2016. Variedades del español en contacto: acomodación sociolingüística de una comunidad de inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga. Análisis acústico de las variantes alofónicas de /j/. *Revista Lengua y Migración-Language and Migration*, número 8, vol. 2/2016, 7-43.